OKAY!

ART BY ICHIHA AKIZUKI
WRITTEN BY MAI MOCHIZUKI
CHARACTER DESIGNS BY
SHIZU YAMAUCHI

CHAPTER 27:
THE SOUND OF THE BELL AT GION (PART 1)

家頭誠司主催

YAGASHIRA SEIJI'S

年越し大パーティ

NEW YEAR'S PARTY

SOMEHOW, THIS PARTY SEEMS EVEN MORE...

...LAVISH.

CALL IT WHAT IT IS: "OVER THE TOP."

AOI-SAN.

HOLMES-SAN.

Ah...

SPEAK OF THE DEVIL. IT'S YANAGIHARA-SENSEI.

HE WAS CLEARLY VEXED BY ALL THE BUZZ YANAGIHARA-SENSEI'S PARTY GENERATED.

THIS IS WHAT MY GRAND-FATHER WANTED.

IT MAKES ALL OF MY HARD WORK ON THE PREPARATIONS FEEL WORTHWHILE.

I'M PLEASED TO HEAR THAT.

I HAVE TO SAY, IT'S A TREAT TO SPEND NEW YEAR'S EVE AT A GENUINE PARTY LIKE THIS.

AOI-CHAN!

AKIHITO-SAN!

I HOPE YOU'LL ENJOY YOURSELF.

I WILL!

YONEYAMA-SAN?

UEDA-SAN AND MIEKO-SAN, TOO. AND...

YOU TOO, KIYOTAKA-KUN.

THANK YOU AGAIN FOR YOUR HELP.

I'M GLAD TO SEE YOU'RE DOING WELL.

IT CERTAINLY IS!

IT'S NICE TO SEE YOU AGAIN.

"YONE-YAMA-CHI"?

"AKI-KUN"?

YONE-YAMA-CHI, YOU USED TO BE A COUNTER-FEITER, RIGHT?

YOU'RE A REAL INTERESTING GUY!

NOT SO LOUD, AKI-KUN...

PERHAPS.

...AKIHITO-SAN'S REAL TALENT IS HOW QUICKLY HE CAN MAKE FRIENDS.

PER-HAPS...

PEEK ﾋｮｲｯ

DID A CELEBRITY ARRIVE OR SOME-THING?

WOW!

HEYA, AOI-CHAN!

OH!

IT'S KISUKE-SAN AND REI-SAN!

WHAT AN HONOR.

THANK YOU SO MUCH FOR COMING.

I'VE HEARD RUMORS ABOUT THE YAGASHIRA FAMILY COLLECTION,

SO I'VE REALLY BEEN LOOKING FORWARD TO SEEING IT.

FRANKLY, I'M THRILLED THAT YOU INVITED US.

GRAND-FATHER ASKED ME TO INVITE SOME BIG NAMES,

BUT I DIDN'T REALLY EXPECT YOU TO OBLIGE.

I'M SO GLAD TO HEAR THAT.

AFTER ALL...

WE HAD THINGS SPECIALLY ARRANGED JUST FOR THE OCCASION.

YOU'RE RIGHT.

THERE SEEM TO BE MORE PIECES ON DISPLAY THAN THE LAST TIME I WAS HERE...

HUH, YEAH. THE PLACE FEELS A LITTLE DIFFERENT TODAY SOMEHOW...

OH!

COULD THIS BE...

CATCH YOU LATER!

WE'RE GOING TO GO SAY A FEW HELLOS.

PLEASE HAVE A LOOK AROUND AND ENJOY YOUR-SELVES.

THERE'S A LITTLE TIME YET BEFORE THE PARTY BEGINS.

HE TOLD US TO LOOK AROUND ...

BUT I'M NOT REALLY ALL THAT INTO ANTIQUES.

AKIHITO-SAN...

HEY! MODEL CARS!

THESE ARE COOL!

YOU THINK THESE ARE ALL ANTIQUES, TOO?

LOOKS LIKE THERE ARE SOME PICTURES OVER THERE.

THEY LOOK LIKE LITHO-GRAPHS.

THOSE ARE... MUCHAS, RIGHT?

Even I know Mucha

YES.

SO YOU SEE THE TITLES BENEATH THEM?

IT'S A SERIES DEPICTING FOUR DIFFERENT TIMES OF DAY.

"EVENING CONTEMPLATION."

"NIGHT'S REST."

"BRIGHTNESS OF DAY."

THE SAME ONE?

BUT YOSHIE-SAN HAS A SET AS WELL.

THESE LITHOGRAPHS BELONG TO YAGASHIRA-SENSEI.

AND RECENTLY, YOSHIE-SAN GIFTED HIM THE SAME SET.

AS IF TO SAY, "THANK YOU FOR ALWAYS THINKING ABOUT ME."

YOSHIE-SAN LOVES MUCHA.

YAGASHIRA-SENSEI SENT HER THE LITHO-GRAPHS...

...AS A WAY OF SAYING, "NO MATTER THE TIME OF DAY, I'M THINKING OF YOU."

HOW WONDER-FUL...

IT'S VERY MATURE.

STYLISH!

I SEE WE'RE ALL HERE TODAY.

BUT FOR TONIGHT, LET'S EAT, DRINK, AND BE MERRY!

HERE, HERE!

I THINK WE'VE REALLY HAD OUR HIGHS AND LOWS THIS YEAR.

IT'S REALLY BEEN A HECK OF A TIME.

WOW!

ゆあっ

KIYOTAKA TOLD HIM,

"PEOPLE LOVED HOW YANAGIHARA-SENSEI KEPT HIS TOAST SHORT."

YOSHIE-SAN!

THAT WAS SHORT!

YES!

IT'S BEEN QUITE A WHILE, AOI-CHAN.

HAVE YOU BEEN WELL?

O-OH, THANK YOU.

I SEE YOU'RE WEARING SEPARATES TODAY.

YOU LOOK JUST LOVELY.

BLUSH

WHY, THANK YOU.

BLUSH

YOU LOOK LOVELY YOURSELF, YOSHIE-SAN!

I'VE PREPARED PLENTY OF WONDERFUL FOOD.

I HOPE YOU ENJOY YOUR-SELVES.

IT'S TIME.

A GAME, EH?

...TO TREAT YOU ALL TO A LITTLE GAME.

I'D LIKE...

NOW THAT EVERYONE'S HAD THEIR FILL...

WHAP

お宝探し!!

TREASURE HUNT

THE EVENING'S GAME...

...SIMPLY PUT...

...IS A TREASURE HUNT!

NOW...

EXPLAIN IN DETAIL, KIYOTAKA.

はあ、

SIGH

WOW!

わあ。

SAID KEY IS HIDDEN SOMEWHERE ON THE FIRST FLOOR.

I'VE ALSO SET OUT BOOKS TO HELP DECODE THE CLUES, SO MAKE GOOD USE OF THEM.

WOW!

I ENCOURAGE YOU ALL TO DO YOUR BEST,

AS THE WINNER WILL RECEIVE A YAGASHIRA FAMILY TREASURE AS A PRIZE.

I WILL BE PASSING OUT A LIST OF CLUES.

THE GOAL IS TO DECODE THEM IN ORDER TO FIND THE GOLDEN KEY.

LET'S SEE WHAT HE CAME UP WITH...

THAT MUST BE WHAT HAD HIM SO STRESSED OUT!

BUT HE KEPT MAKIN' THEM TOO HARD, SO I HAD HIM DO IT OVER.

AND JUST SO YOU ALL KNOW, IT WAS KIYOTAKA HERE WHO CAME UP WITH THE CLUES.

I JUST HOPE IT'S NOT TOO EASY NOW...

それは
ムンクが見詰める先
乙女が抱きし
その刻に
小さな国の人々が
私はまわると囁きだす
あなたが探す
その鍵は旅立つこともなく
そこであなたを
待っているでしょう

Behold the subject of Munch's gaze.
In the time the maiden holds in her arms,
The people of the tiny country whisper, "I turn."
The key that you seek is not on a journey.
It is waiting for you there.

NO... NOT AT ALL.

YOU FOLLOWING THIS, AOI-CHAN?

WAIT, THIS MAKES NO SENSE AT ALL!

YONE-YAMA-CHI?

I'M ACTUALLY PLAYING REFEREE TODAY, SO I ALREADY KNOW THE ANSWER.

ER, SORRY.

YOU SHOULD PROBABLY TRY READING IT ONE LINE AT A TIME.

RATHER THAN TRYING TO DECIPHER THE ENTIRE THING AT ONCE,

WELL, LET'S SEE...

DANG IT!

AND HERE I THOUGHT I COULD RELY ON YOUR KNOWLEDGE OF FINE ARTS!

A LINE AT A TIME...

それは ムンクが 乙女が

MUNCH, HUH?

HE MEANS THIS MUNCH, RIGHT?

THE FIRST ONE IS: "BEHOLD THE SUBJECT OF MUNCH'S GAZE."

YOU'RE RIGHT...

BUT... I DON'T SEE THAT PAINTING HERE.

"I'VE ALSO SET OUT BOOKS TO HELP DECODE THE CLUES, SO MAKE GOOD USE OF THEM."

MAYBE THERE'S SOMETHING IN HERE...

We have this same book at the shop.

HERE WE ARE.

Edvard Munch
エドヴァルド・ムンク
"The Scream"
「叫び」

EDVARD MUNCH'S *THE SCREAM*.

SO IT'S NOT ACTUALLY CALLED "MUNCH'S SCREAM," HUH?

"MANY BELIEVE THAT THE TITULAR SCREAM IS A REFERENCE TO THE PERSON SCREAMING IN THE PAINTING, BUT THIS ISN'T THE CASE."

"IN FACT, HE'S COVERING HIS EARS."

"WHY WOULD HE DO SUCH A THING?"

"MUNCH WROTE OF THE INCIDENT IN HIS DIARY..."

I WAS WALKING ALONG THE ROAD WITH TWO FRIENDS— THE SUN WAS SETTING.

BLOOD AND TONGUES OF FIRE REACHED OVER THE BLUE-BLACK FJORD AND THE CITY—MY FRIENDS WALKED ON WHILE I STOOD THERE TREMBLING WITH ANXIETY.

SUDDENLY THE SKY TURNED BLOOD RED—I PAUSED, FEELING EXHAUSTED, TO LEAN AGAINST THE FENCE.

AND I SENSED AN INFINITE SCREAM PASSING THROUGH NATURE.

SO HE'S COVERING HIS EARS FROM THE "SCREAM" OF NATURE.

AS FOR WHAT HE'S LOOKING AT...

...the sun was setting.

THE SETTING SUN!

友人と坂を上った。夕日が赤色

I THINK IT HAS TO DO WITH THOSE.

NO.

DOES THAT MEAN THERE'S SOMETHING ON THE WEST SIDE OF THE HOUSE?

BUT... NOBODY ELSE SEEMS TO HAVE GOTTEN THIS FAR.

OH, I GET IT. THEY EACH REPRESENT A TIME OF DAY, RIGHT?

THE NEXT LINE IS: "AT THE TIME THE MAIDEN HOLDS IN HER ARMS..."

SO IT'S PROBABLY NOT LITERAL.

THE WOMAN IN THE PAINTING ISN'T ACTUALLY HOLDING ANYTHING,

THE SUNSET PAINTING WOULD BE *RÊVERIE DU SOIR*, OR "EVENING CONTEMPLATION."

HANG ON, AOI-CHAN.

HOW DID THAT LINE GO AGAIN? WHAT WAS THE FIRST WORD?

"AT" OR "IN"?

?

WHY WOULD HOLMES-SAN WRITE IT THAT WAY?

IT MUST MEAN SOMETHING... BUT WHAT?

I JUST READ IT AS "AT THE TIME" WITHOUT THINKING...

その刻に

BUT HE'S RIGHT. IT'S ACTUALLY "IN THE TIME."

ワトソンが見詰める先

OBVIOUSLY, IT WAS—

WAIT...

IN OTHER WORDS, THIS INDICATES A SPAN OF TIME.

A DURATION.

A PERIOD.

A MOMENT.

"IN THE TIME..."

HOW LONG SHE'S CONTEMPLATING SOMETHING ...?

IF WHAT SHE'S HOLDING IS THE "CONTEMPLATION" REFERENCED IN THE TITLE...

THEN THIS CLUE IS ABOUT...

COULD IT BE THE LENGTH OF A PERFORMANCE?

SO MAYBE THE CLUE IS HOW LONG IT TAKES TO PLAY DEBUSSY'S "RÊVERIE."

THIS IS *RÊVERIE DU SOIR.*

A PERFORMANCE?

!!!

THIS SAYS IT TAKES ABOLIT FOUR MINLITES TO PLAY.

THANKS.

EVERYONE HEARD IT.

WHOOPS! I SHOLILD'VE KEPT MY VOICE DOWN.

LET'S TRY MOVING ON TO THE NEXT LINE.

I DON'T KNOW IF THAT'S THE ANSWER, BLIT...

FOUR MINLITES ...

OKAY!

THIS IS JUST AN IDEA, BUT...

THE NEXT ONE IS: "THE PEOPLE OF THE TINY COUNTRY WHISPER, 'I TURN.'"

SOME-THING THAT TURNS...

A CLOCK?

AND LOOK CLOSELY...

NO, A MUSIC BOX.

OH!

SHH!

BUT HOW DO WE WORK IT?

YOU BETCHA!

THE DOLLS START MOVING WHEN IT PLAYS.

SO... THE TINY PEOPLE ALL TURN?

HAVING TROUBLE?

FIRST THINGS FIRST...

PERFECT TIMING!

HEY, HOLMES!

WHAT ARE YOU, A DAD FROM THE 60S?!

YOU'RE A REPEAT OFFENDER WHEN IT COMES TO UNWELCOME ADVANCES.

PLEASE MAINTAIN 45 CENTIMETERS BETWEEN YOU AT ALL TIMES.

IT'S SO DELICATE...

GRIP

GRIP

GRIP

I-I WOULDN'T DO THAT!

AKIHITO-SAN,

YOU'RE NOT USING THE GAME TO GET OVERLY FAMILIAR WITH AOI-CHAN, ARE YOU?

LET'S TURN IT ON.

I'VE HEARD THIS SONG BEFORE...

IS THIS "RÊVERIE"?

BUT IT'S NOT FOUR MINUTES LONG...

CAN I INVESTIGATE THIS MUSIC BOX?

UM, HOLMES-SAN.

SQUEAK

OHO!

AS LONG AS YOU'RE GENTLE,

AND DON'T PULL AT ANYTHING LOCKED DOWN.

ドキ
ドキ

OOOH!

ドキ
ドキ

THA-THUMP

C-COULD IT BE...

YEAH!

LET'S OPEN 'ER UP!

THA-THUMP

ハズレです
ドンマイ★
Wrong answer, but it's okay!

OH...

KISUKE-KUN!

I HATE TO BREAK IT TO YOU, AKIHITO-KUN.

BUT THAT KEY IS MINE.

A GLOBE!

IT'S TRUE THIS HAS TINY COUNTRIES ON IT.

HERE.

IN ORDER TO DECODE THAT CLUE...

"THE PEOPLE OF THE TINY COUNTRY WHISPER, 'I TURN.'"

110

POP

IT'S ACTUALLY MEANT FOR STORAGE.

AN ACQUAINTANCE OF MINE HAS SOMETHING LIKE THIS IN THEIR HOME.

OH!

ハズレでーす
残念でした★

Wrong answer. Sorry!

RATHER THAN LOOKING FOR TRICKS, EARNESTLY CONSIDER THE MEANING OF EACH LINE...

...AND READ THE ENTIRE CODE TO THE END.

HA HA HA

ANOTHER DEAD END, HUH?

"IN THE TIME THE MAIDEN HOLDS IN HER ARMS" IS THE LENGTH OF "RÊVERIE." IN OTHER WORDS, FOUR MINUTES...

THAT'S REFERRING TO MUCHA'S EVENING CONTEM-PLATION.

"BEHOLD THE SUBJECT OF MUNCH'S GAZE."

"THE PEOPLE OF THE TINY COUNTRY WHISPER, 'I TURN.'"

I THINK I FOLLOW EVERYTHING UP TO THAT POINT...

それは
ムンクが見詰めるもの
すごす

SO THE PEOPLE OF THE VATICAN WHISPER,

"I TURN"?

IF I TAKE IT AT FACE VALUE, WHAT'S THE TINIEST COUNTRY? THE VATICAN?

A TINY COUNTRY...

I'LL GIVE YOU A HINT.

"I TURN" IN OTHER LANGUAGES—

I was worried about that.

OOH, I JUST DON'T GET IT, HOLMES-SAN!

THIS IS TOO HARD!

BUT I'VE CRACKED THE CODE.

SORRY I'M LATE.

LONG TIME NO SEE.

CHAPTER 27
END